

# 高中生最易犯的文言文翻译十大错误，说中你了吗？

文言文翻译，无疑是让很多高中生头疼的一个问题，下面总结了历年来高中生最容易犯的文言文翻译的十大错误，希望各位同学多加对照，有则改之，无则加勉。



## 错误1：混淆古今译义

例1：时既与梁通好，行李往来，公私赠遗，一无所受。

误译：当时已经与梁国互通友好，背着行囊送礼的，官方赠送的、私人遗留的礼品，(贺兰祥)一概都不接受。

正译：当时已经与梁国互通友好，使者往来，官方和私人赠送的礼品，(贺兰祥)一概都不接受。

分析：句中的“行李”，古义为“使者”；今义是“出行时带的箱子、包裹”等。“遗”的古义为“赠予赠送的东西”，今义为“遗失、遗漏、遗留”等。

## 错误2：词类活用分析错误

例2：母徐衣其女衣，袖利刃行向池呼鱼。

误译：后母的衣服也就是女儿的衣服，袖子里的那把刀也向着池塘呼唤鱼儿。

正译：后母慢慢穿上她女儿的衣服，袖子里藏着锋利的刀子走到池塘边呼唤鱼。

分析：句中的第一个“衣”，名词活用为动词，应译为“穿”；“袖”，名词活用为动词，应译为“袖子里藏着”。一般情况下，“名词+名词”的结构，第一个名词往往活用为动词。

## 错误3：误译文言虚词

例3：西望夏口，东望武昌，山川相缪，郁乎苍苍，此非孟德之困于周郎者乎？(苏轼《前赤壁赋》)

误译：这儿向西望是夏口，向东望是武昌，山水环绕，草木茂盛苍翠，不就是曹操围困周瑜的地方吗？

正译：向西望是夏口，向东望是武昌，山水环绕，草木茂盛苍翠，这里不就是曹操被周瑜围困(打败)的地方吗？

分析：“困于周郎”中的“于”字，表示被动关系，译为“被”，考生的忽视造成被动者“曹操”成了主动者。

## 错误4：漏译省略成分

例4：但以浓墨洒作巨点，淋漓满纸。郭异之，持以白王。

误译：只是用浓墨洒作大墨点，满纸都是。郭生对此感到奇怪，拿着纸来告诉王生。

正译：(狐狸)只是用浓墨洒作大墨点，(弄得)满纸都是。郭生对此感到奇怪，拿着纸来告诉王生。

分析：句中漏译了省略主语“狐狸”。原文中虽然省略了主语，但为使文意通顺、明了，翻译时要将省略的成分补上。这也是考试中的一点要求。另外，有些通过直译无法使文意贯通的地方，如“满纸都是”，也应适当“增词”，即加上使文句连贯的词语。

## 错误5：语言不合规范

例5：其军帅怒责不先自己而专献金，下贲狱。世祖闻之，大怒，执帅将杀之，以勋旧而止。

误译：贺责的主帅对他事先不禀告自己就擅自(向世祖)献金感到愤怒，就把贺责关进监狱。世祖听说这事，非常愤怒，逮捕了主帅将要杀他，因为(他)是有功的老臣而作罢。

正译：贺责的主帅对他事先不禀告自己就擅自(向世祖)献金感到愤怒，把贺责关进监狱。世祖听说这事，非常愤怒，逮捕了主帅将要杀他，因为(他)是有功的老臣而作罢。

分析：这段译文的不规范表现在两个方面：

①文白夹杂，“闻”“执”等文言词语没有译出。根据语境，“闻”可译为“听说”；“执”可译为“逮捕”。②风格不一致，整体上看是严肃的书面语，而“眼冒金星”显然是口语化的。

## 错误6：不辨感情色彩

例6：遂不仕，耽玩典籍，忘寝与食。(《晋书·皇甫谧列传》)

误译：于是他不做官，沉湎于书籍之中，以致废寝忘食。

正译：于是他不做官，沉醉于书籍之中，以致废寝忘食。

分析：译句将“耽玩”的褒扬色彩误译成了贬义色彩。“耽玩”，意思是深深地爱好、玩味，应译为“沉醉”“潜心玩味”之意。

## 错误7：误译语法关系

误译语法关系，可以分为两种情况，一种是对单句语法关系的误译，一种是对复句语法关系的误译。

### ①单句

例7：岂非以其流落饥寒，终身不用，而一饭未尝忘君也歟？

误译：难道不是因为他颠沛流离忍饥受寒，终身不利用，却连一餐饭都不曾忘记(报效)君王吗？

正译：难道不是因为他颠沛流离忍饥受寒，终身不被重用，却连一餐饭都不曾忘记(报效)君王吗？

分析：“终身不用”是个短小的单句，它的主语“杜甫”承前省略了。根据语境，是叙写杜甫空怀壮志而终身不被朝廷重用，身处困境的情状，而这种意思却是靠“终身不用”这个不用被动词的被动句表达的，并没有把这层被动关系译出来。

### ②复句

例8：贼攻三日不得入，以巨舟乘涨，缘舟尾攀堞而上。

误译：贼寇进攻三天不得入城，后来，因为河水高涨船体上浮，沿着船尾攀爬城墙的垛口上去。

正译：贼寇进攻三天不得入城，利用大船趁着涨水，沿着船尾攀爬城墙的垛口上去。

分析：整个语句是一个顺承关系的复句，而“以巨舟乘涨”中的“以”字，是表示凭借的介词，应译为“利用”。误认为表示因果关系的连词，译为“因为”，将整个语句的结构关系误译为因果关系。

## 错误8：不懂文言修辞

例9：天既讫汝元命，我朝实代之。汝爝火馀烬，敢与日月争明邪！

误译：上天已经结束了你们元朝的命运，我们朝廷确实要取代它。你们即使点燃了自己，也没有日月一样的光明！

正译：上天已经结束了你们元朝的命运，我们朝廷取代了它。你们这些微火残灰，竟敢与太阳月亮(一样的大明朝)争夺光明吗！

分析：句中的“爝”(jué)，意为“小火”“火把”，“馀烬”，意为“残灰”，根据文中人物关系，这里比喻元朝残将脱落；而“日月”则比喻明朝。从“实”的角度理解，没有译出比喻意义。

## 错误9：不懂古代文化常识

例10：项王按剑而跽曰：“客何为者？”(司马迁《鸿门宴》)

误译：项王握住剑把站起来，大声问：“来客是什么人？”

正译：项王握着剑把直起腰来，问道：“来客是干什么的？”

分析：古人席地而坐，而两膝着地，脚背朝下，臀部坐在脚后跟上。如果臀部抬起，上身挺直，这就叫“跽”。项王本坐着，突然见樊哙闯进来，于是警惕起来，握着剑，挺直腰准备站起来，以防不测。在这里，只能解释为“双膝着地，上身挺直”。

## 错误10：误译原句语气

例11：如欲平治天下，当今之世，舍我其谁也？(《孟子·公孙丑下》)

误译：如果想使天下太平，在当今的社会里，除了我没有谁能行。

正译：如果想使天下太平，在当今的社会里，除了我还能有谁呢？

分析：译文处理为一种陈述语气，尽管从意思上来看是对的，但它改变了原文的语气，仍然不够准确，违背了文言文翻译“忠实”原文的原则，会被“酌情扣分”。从语境来看，这段话表现了孟子拯救天下的责任感和高度的自信心，“五百年必有王者兴，其间必有名世者”，孟子以“名世者”自许，“舍我其谁也”，是一种语气强烈的反问，语气应处理为“……呢？”。